

**MINIMIZING STUDENTS' VERB ERROR IN  
INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION THROUGH  
CHANGE-PAIR TECHNIQUE**

**(A Classroom Action Research at the 8<sup>th</sup> Grade of  
MTs. NU Nadlatul Athfal Dawe Kudus in the Academic Year of 2009/2010)**

**A Final Project**

Submitted in partial fulfillment of the requirement  
For the degree of Bachelor of Education



By :

**AIDI SYAFIQ MUBAROK**  
**3104265**

**ENGLISH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT  
FACULTY OF TARBIYAH  
WALISONGO STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES  
2010**

## ADVISOR APPROVAL

Dear Sir,  
Dean of Faculty of Tarbiyah  
State Institute for Islamic Studies  
(IAIN Walisongo Semarang)

*Assalamualaikum Wr. Wb.*

After correcting it to whatever extent necessary, we state that the final project belongs to student as bellow:

Name : Aidi Syafiq Mubarrok  
Reg Number : 3104265  
Department : English  
Title : MINIMIZING STUDENTS' COMMON ERRORS IN  
INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION THROUGH  
CHANGE-PAIR TECHNIQUE (A Classroom Action  
Research at the 8<sup>th</sup> Grade of MTs. NU Nadlatul Athfal  
Dawe Kudus in the academic year of 2009/2010)

is ready to be submitted to join last examination.

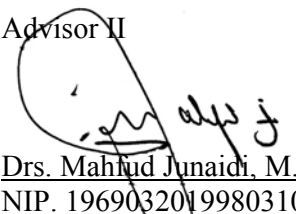
*Wassalamualaikum Wr. Wb.*

Semarang, December 3, 2010

Advisor I

  
Siti Tarwiyah, M. Num  
NIP. 197211081999032001

Advisor II

  
Drs. Mahfud Junaidi, M.Ag.  
NIP. 196903201998031004



**KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG  
FAKULTAS TARBIYAH**

Jl. Prof. Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185


---

**RATIFICATION**

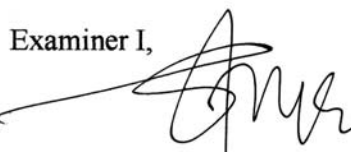
Name : Aidi Syafiq Mubarak  
Student Number : 3104265  
Title : **Minimizing Students' Common Errors in Indonesian-English Translation Through Change-Pair Technique (A Classroom Action Research at the 8<sup>th</sup> Grade of MTs. NU Nadlatul Athfal Dawe Kudus in the academic year of 2009/2010)**  
Had been ratified by the team of thesis examiner of education Faculty of Walisongo State Institute for Islamic Studies Semarang on:  
Day:  
Date:

**The team of examiner**

Chairman,

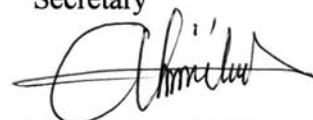
  
Siti Tarwiyah, M.Hum  
NIP. 197211081999032001

Examiner I,


  
Dra. Hj. Siti Mariam, M.Pd.  
NIP. 196507271992032002



Secretary


  
Ahwan Fanani, M.Ag.  
NIP. 197809302003121001

Examiner II,

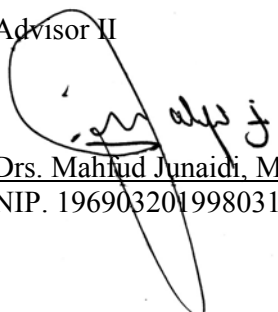
  
Dr. Ruswan, M.A.  
NIP. 196804241993031004

**Advisor**

Advisor I

  
Siti Tarwiyah, M.Hum  
NIP. 197211081999032001

Advisor II

  
Drs. Mahtud Junaidi, M.Ag.  
NIP. 196903201998031004

## ABSTRACT

**Aidi Syafiq Mubarak (Student's Number: 3104265).** Minimizing Students' Common Errors In Indonesian-English Translation Through Change-Pair Technique (A Classroom Action Research at the 8<sup>th</sup> Grade of MTs. NU Nadlatul Athfal Dawe Kudus in the academic year of 2009/2010). Thesis. Semarang: Bachelor program of English language education of Tarbiyah Faculty Walisongo State Institute for Islamic studies, 2010.

Key words: Change-Pair Technique (CPT), Teaching Translation, Classroom Action Research.

This study is based on students' low participation and ability to translate the text. The problem of this research can be stated as follow:

1. How does the implementation of change-pair technique minimize students' common errors in Indonesian-English translation?
2. How effective is the use of change-pair technique in minimize students' most common error in Indonesian-English translation?

Its purposes are:

1. To describe the implementation of change-pair technique to minimize students' common errors in Indonesian-English translation.
2. To minimize students' verb error in Indonesian-English translation on the use of change-pair technique.

This study is a classroom action research that was done in three cycles. To analyze the data, descriptive analysis is used. The result of the study is presented in the form of descriptive explanation. Data collection was done using observation, documentation and test.

The implementation of Change-Pair Technique in teaching translation at MTs. NU Nahdlatul Athfal Kudus was conducted in three cycles with four activities including the pre-cycle and the cycles. Result of the study shows that by using Change-Pair Technique in teaching translation at MTs. NU Nahdlatul Athfal Kudus, the students' participation and translate the text course can be improved. It can be said that Change-Pair Technique is an effective way to improve students' participation and translation.

The result of this study is expected to be an information material for many teachers especially English teachers in teaching translation so that they can facilitate students understanding on the material being delivered.

## **A THESIS STATEMENT**

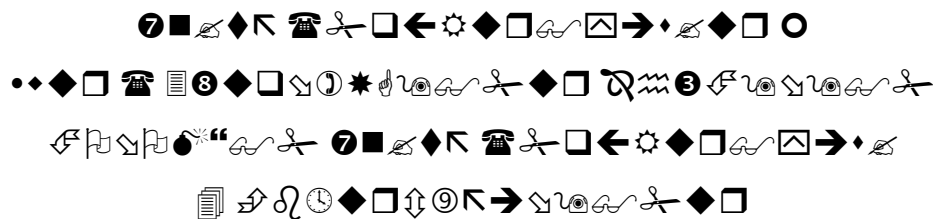
I certify that this final project is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this final project. Other writer's opinion or finding included in the final project are quoted or cited in accordance with ethical standards

Semarang, 08 November  
2010

The Writer,

**Aidi Syafiq Mubarak**  
**Student's number. 3104265**

## MOTTO



(المائدة: 2)

*"Help one another in what is good and pious, not in what is wicked and sinful".<sup>1</sup>*

*Until you try, you don't know what you can't do*

*(Henry James)<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> Mahmud Y. Zayid, *The Qoran: An English Translation of the Meaning of the Qoran*, (Lebanon: Dar Al-Choura, 1980), p. 73.

<sup>2</sup> Mardiyanto, *Who Move My Matches*, (Bandung: Progressio, 2007), p. 24

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to:

- ❖ My beloved father (The late. H. Ahmad Syaichuri) and mother (Sumi'ah) who always gives inspiration and motivation to continue this study and I'm nothing without you.

## ANKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah the writer would like to thank to Allah for blessing, health and chance and inspiration given to the writer during the writing this thesis. The writer could finish this thesis because of guidance, support, and help from many people.

So, that the writer would like to express her gratitude to the followings:

1. Dr. Suja'i, M.Ag., the Dean of Tarbiyah Faculty of state Institute.
2. Siti Tarwiyah, M.Hum., as the first advisor, thank you for the guidance, correction, and suggestion.
3. Drs. Mahfud Junaidi, M.Ag., as the second advisor, thank you for the guidance, correction, and suggestion.
4. Drs. Sugiharto., as the head master of MTs. NU Nahdlatul Athfal, for allowing her conducts the research.
5. Harmoko, S.Pd., as the teacher of MTs. NU Nahdlatul Athfal, for helping her during the research
6. VIII C Students, for the times to be the subjects of this research.
7. My beloved sister (Mbak sicha), brother (Mas Eko, Naufal), and my nephew (Nanda) always support the writer to finish this thesis.
8. All my big family in WSC "Walisongo Sport Club" especially BOVIN "Bola Voli IAIN" thanks for your support and advice.
9. My best friend from "UKORO", "Loro Wolu", and "Cendana Boarding House". Thanks for your support and advice.
10. All my friends in "KMJS" and my friends in English class group A and B year of 2004
11. Everybody who helps her finishing her research.



Finally, the writer hopes this thesis can give some values to the students of MTs NU Nahdlatul Athfal, English teachers and readers especially in improving translation teaching learning. The writer admits that this thesis far from a perfection so that the writer will accept any suggestion from the readers. And my Allah always keeps us on the right path. Amine

Semarang, 8 November 2010  
The Writer

**Aidi Syafiq Mubarak**  
**Student's number. 3104265**

## TABLE OF CONTENT

PAGE OF TITLE .....	i
ADVISOR APPROVAL .....	ii
RATIFICATION .....	iii
ABSTRACT .....	iv
THESIS STATEMENT .....	v
MOTTO .....	vi
DEDICATION .....	vii
ACKNOWLEDGEMENT .....	viii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study .....	1
B. Research Questions .....	3
C. Objectives of the Study .....	3
D. Significance of the Study .....	3
E. Scope of The Study .....	4
F. Definition of Term .....	4
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
A. Theoretical Review	
1. Errors .....	7
a. The Definition of Errors and Mistake .....	7
b. Source of Errors .....	8
2. Translation .....	10
a. The Definition of Translation .....	10
b. Stages in Translation .....	12
c. Types of Translation .....	16
d. Problem in Translation .....	18
e. General Testing of Translation .....	18

3. Change-pair Technique .....	19
a. The Definition of Change-pair Technique .....	19
b. Background of the Use of Change-pair Technique in Teaching Learning .....	22
c. The Process in Change-pair Technique .....	22
B. Previous Research .....	23
C. Action Hypothesis .....	24
Chapter III : METHODS OF INVESTIGATION	
A. Subject of the Study .....	25
B. Setting of the Study .....	25
C. Focus of the Study .....	25
D. Design of the Study .....	25
E. Procedure of the Study .....	28
F. Data Collection Technique .....	32
G. Analysis .....	33
CHAPTER IV: FINDING	
A. The Implementation of Change-Pair Technique to Minimize Students Common Errors in Indonesian – English Translation .....	35
B. Discussion .....	38
1. The result of pre cycle .....	41
2. The result of first cycle .....	43
3. The result of second cycle .....	45
4. The result of third cycle .....	47
CHAPTER V : CONCLUSION	
A. Conclusion .....	52
B. Suggestions .....	53
C. Closing .....	53
REFERENCES	
APPENDICES	